

Newsletter

Ambassade de Suisse à Bruxelles

N° 11 – Été 2014

Quid ? Le mot de l'éditeur – Das Vorwort des Editors

Chers compatriotes,

Il y a bientôt 100 ans débutait la 1^{ère} Guerre Mondiale, qui allait malheureusement faire plus de 18 millions de victimes. Des commémorations importantes auront lieu en Belgique, le 4 août à Liège et Mons et le 28 octobre à Nieuwpoort et Ypres. La Suisse y sera représentée.

100 ans, ça semble si loin. Mais c'est aussi tellement proche. La preuve: nous avons encore des compatriotes suisses vivant en Belgique qui sont nés avant le début de la Grande Guerre ! En ce début d'année 2014, nous avons d'ailleurs déjà pu féliciter 3 nouveaux centenaires, M. Edwin Zürrer, à Bruxelles, Mme Jeanne Zuppiger, également à Bruxelles, et Sœur Idda Thürlimann à Ciney. Et il y en aura encore d'autres. Saluons-les tous ensemble ici.

Entre 1914 et 1918, la Suisse a été préservée du conflit. Elle a eu plus de chance que la Belgique qui pourtant était également neutre et n'aurait pas dû être envahie puis servir d'affreux champ de bataille.

Mais la guerre a évidemment eu également des conséquences pour la Suisse, qui avait mobilisé son armée aux frontières et a dû se débrouiller pour s'approvisionner comme c'était possible. Il y a aussi eu des Suisses qui sont morts à l'étranger, le plus souvent des doubles nationaux. Nous en avons déjà identifié une quarantaine tombés sur territoire belge.

Finalement, j'aimerais relever ici que ce conflit a aussi resserré les liens entre les populations suisse et belge. La Suisse hébergea environ 2'000 enfants belges hospitalisés, 4'500 militaires invalides internés et 6'000 réfugiés, parmi lesquels l'industriel Ernest Solvay et le poète Emile Verhaeren. Les Universités de Lausanne et Genève permirent à plusieurs centaines d'étudiants belges de poursuivre leurs études. Pour sa part, la fondation « Œuvre Suisse en Belgique » finança après la guerre pour 500'000 francs suisses de l'époque de travaux de reconstruction, dont ceux de la bibliothèque de l'Université de Louvain.

Ces liens formèrent la base de relations très étroites qui se perpétuèrent et se développèrent après la 1^{ère} Guerre Mondiale et dont nous profitons tous encore aujourd'hui.

Bénédict de Cerjat



L'Ambassadeur
Bénédict de Cerjat

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Vor beinahe 100 Jahren begann der Erste Weltkrieg, welcher leider mehr als 18 Millionen Opfer forderte. In Belgien werden zu diesem Anlass am 4. August in Lüttich und Mons und am 28. Oktober in Nieuwpoort und Ypern wichtige Gedenkfeiern stattfinden, an welchen auch die Schweiz vertreten sein wird.

100 Jahre das scheint lange her zu sein, ist aber trotzdem noch gegenwärtig. Dies beweist auch die Tatsache, dass in Belgien noch Schweizer Mitbürgerinnen und Mitbürger leben, die vor dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs geboren wurden! Zu Beginn dieses Jahres haben wir bereits 3 Mitbürgern zu ihrem 100. Geburtstag gratulieren können: Herrn Edwin Zürrer und Frau Jeanne Zuppiger beide in Brüssel und Schwester Idda Thürlimann in Ciney. Und da es sicher noch mehr werden, lassen wir alle bereits heute hochleben.

Zwischen 1914 und 1918 wurde die Schweiz vom Konflikt bewahrt. Sie hatte mehr Glück als das ebenfalls neutrale Belgien, welches gegen seinen Willen in den Konflikt hineingezogen wurde und zu den wichtigsten Schauplätzen des Ersten Weltkriegs gehörte.

Aber der Krieg hatte natürlich auch Folgen für die Schweiz, welche ihre Armee an der Grenze mobilisierte, und sich zu helfen wissen musste, um an die nötigen Vorräte zu gelangen. Es gab auch Schweizer, meistens Doppelbürger, die im Ausland gestorben sind. Wir haben bis heute Kenntnis von ca. 40 Personen die auf belgischem Boden gefallen sind.

Abschliessend möchte ich erwähnen, dass dieser Konflikt die Verbindungen zwischen der Schweizer und der belgischen Bevölkerung gestärkt hat. Die Schweiz beherbergte etwa 2'000 belgische Kinder welche in Spitälern gepflegt wurden, 4'500 invalide Militärinternierte und 6'000 Flüchtlinge, darunter der Grossunternehmer Ernest Solvay und der Poet Emile Verhaeren. Die Universitäten von Lausanne und Genf erlaubten hunderten von belgischen Studenten, ihr Studium weiter zu verfolgen. Die Stiftung ‚Œuvre Suisse en Belgique‘ finanzierte nach dem Krieg verschiedene Wiederaufbauarbeiten, einschliesslich der Bibliothek der Universität von Louvain, mit einem Betrag von 500'000 Schweizer Franken zu damaligem Wert.

Diese Verbindungen bilden die Grundlage für die sehr engen Beziehungen, die sich nach dem Ersten Weltkrieg noch weiterentwickelten und von denen wir alle auch heute noch profitieren.

Bénédict de Cerjat

Pro consul

Informations consulaires et administratives
Konsularische und administrative Informationen

Auslandschweizergesetz

La loi sur les Suisses de l'étranger

Nach dem Ständerat am 17. März 2014 hat der Nationalrat am 5. Juni 2014 den Entwurf des ‚Bundesgesetzes über Schweizer Personen und Institutionen im Ausland (Auslandschweizergesetz ASG)‘ angenommen. Eine Reihe von Differenzen zwischen den beiden Räten wird es jedoch noch zu bereinigen geben, wie zum Beispiel der Entscheid, ob die Immatrikulationspflicht für Auslandschweizer beibehalten werden soll oder nicht. Die Auslandschweizer-Organisation (ASO) hat diesen Entscheid dennoch begrüsst, welcher für die Beziehung zwischen der Schweiz und den fast 732'000 im Ausland lebenden Bürgerinnen und Bürgern sehr wichtig ist.



Das ASG regelt die Betreuung und Vernetzung der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, ihre politischen Rechte sowie allfällige Sozialleistungen. Darüber hinaus sieht das Gesetz die Ausübung des Wahlrechts per Internet vor. Für die ASO war es wichtig, im ASG die Einführung der generalisierten elektronischen Stimmabgabe für die Auslandschweizer zu verankern. Dies umso mehr, als der Bundesrat kürzlich der elektronischen Stimmabgabe für die Auslandschweizer in zwölf Kantonen grünes Licht erteilt hat.

[Medienmitteilung ASO](#)

~~~~~

*Après le Conseil des Etats le 17 mars 2014, le Conseil national a lui aussi accepté le projet de 'Loi fédérale sur les personnes et les institutions suisses à l'étranger (loi sur les Suisses de l'étranger, LSEtr), le 5 juin 2014. Il reste encore une série de différences à éclaircir entre les deux Conseils (notamment l'obligation ou non d'immatriculation à l'étranger), mais l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) a d'ores et déjà salué cette décision qui est d'une grande importance pour les relations entre la Suisse et les près de 732'000 citoyennes et citoyens vivant à l'étranger.*

*La LSEtr règle en effet le soutien aux Suisses de l'étranger, l'organisation de leur mise en réseau, leurs droits politiques et les prestations sociales dont ils peuvent bénéficier. La loi prévoit l'exercice du droit de vote par internet. L'ancrage du vote électronique est une dimension fondamentale de la LSEtr, qui plus est, le Conseil fédéral vient de donner le feu vert au vote électronique pour les Suisses de l'étranger dans 12 cantons.*

#### [Communiqué de presse de l'OSE](#)

## Réception de Nouvel-An à Anvers

### Neujahrsempfang in Antwerpen

Plus de 150 personnes, parmi lesquelles des compatriotes des environs d'Anvers, des membres du corps consulaire et des représentants de l'économie et des autorités se sont retrouvés le 21 janvier dans les très jolis locaux d'une maison de maître à la Prins Albertlei à Anvers à l'occasion d'une réception de Nouvel-An. L'Ambassade de Suisse les y avait invités conjointement avec la Chambre de commerce suisse en Belgique, le Consul général honoraire Frédéric Bohner et la Société Suisse d'Anvers.

L'Ambassadeur Bénédicte de Cerjat a salué les nombreux invités, et Michel Pirson, Vice-Président de la Chambre de commerce, a parlé des liens économiques étroits qui existent entre la Suisse et la Belgique. Walter Fretz, Président de la Société Suisse d'Anvers, a parlé des débuts de la communauté suisse dans la région, et le Consul général honoraire Frédéric Bohner a fait référence aux profondes racines des familles suisses ancrées dans la ville. L'occasion d'échanges entre des compatriotes et des personnalités des mondes politique et économique a été abondamment saisie, et les fromages et vins suisses, tout comme d'autres délicatesses, ont clôturé la sympathique réunion sur le plan culinaire. Les réactions des invités furent très positives, et ils garderont indubitablement un bon souvenir de cette réception de Nouvel-An.



© Nicolas Lobet



Michel Pirson, Vice-Président de la Chambre de commerce suisse en Belgique, Frédéric Bohner, Consul général honoraire, Walter Fretz, Président de la Société suisse d'Anvers, et l'Ambassadeur Bénédicte de Cerjat. © Nicolas Lobet

Über 150 Personen, darunter Landsleute aus der Region Antwerpen, Mitglieder des Konsularkorps sowie Vertreter der Wirtschaft und Behörden, fanden sich am 21. Januar in den sehr schönen Räumlichkeiten eines Herrenhauses an der Prins Albertlei in Antwerpen zum Neujahrsempfang ein. Die Schweizerische Botschaft hatte gemeinsam mit der Schweizerischen Handelskammer in Belgien, dem Generalhonorarkonsul Frédéric Bohner und dem Schweizer Verein Antwerpen dazu eingeladen.

Botschafter Bénédicte de Cerjat begrüßte die zahlreich erschienenen Gäste und Michel Pirson, Vize-Präsident der Handelskammer, ging auf die engen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Schweiz und Belgien ein. Walter Fretz, Präsident des Schweizer Vereins Antwerpen, sprach über die Anfänge der Schweizer Gemeinschaft in der Region, und der Generalhonorarkonsul Frédéric Bohner wies auf die tiefe Verwurzelung von Schweizer Familien in der Stadt hin. Die Gelegenheit zum Austausch mit Landsleuten sowie Persönlichkeiten aus Politik und Wirtschaft wurde rege genutzt, und Schweizer Käse und Wein sowie andere Köstlichkeiten rundeten das gemütliche Zusammensein kulinarisch ab. Die Reaktionen der Gäste waren sehr positiv, und der Neujahrsempfang bleibt ihnen bestimmt in guter Erinnerung.

## Herzliche Gratulation

### Sincères félicitations

Unter den in Belgien wohnhaften Schweizerinnen und Schweizern feiern dieses Jahr fünf Personen ihren hundertsten Geburtstag. Herr Edwin Zürrer – er wurde im Februar 100 Jahre alt – ist noch stets reisefreudig und nutzte im April die Gelegenheit, als die mobile Pass Station auf der Schweizer Botschaft war, die biometrischen Daten für seinen neuen Schweizer Pass erfassen zu lassen. Die Botschaft gratuliert den Jubilarinnen und Jubilaren ganz herzlich und wünscht ihnen auf ihrem weiteren ‚Reiseweg‘ gute Gesundheit und Wohlergehen.

*Parmi les Suissesses et Suisses qui vivent en Belgique, il y en a 5 qui ont fêté ou fêteront leur 100<sup>e</sup> anniversaire cette année. M. Edwin Zürrer – il est devenu centenaire en février – aime toujours faire des voyages et a profité de la présence de la station mobile de passeports à l'Ambassade de Suisse à Bruxelles en avril dernier pour se faire faire un nouveau passeport biométrique suisse. L'Ambassade félicite chaleureusement les jubilaires et leur souhaite une bonne santé et beaucoup de bonheur au cours de leur cheminement dans la vie.*



M. Edwin Zürrer et M. le Consul général Bernhard Schürch

## La fondue aux crevettes Relations belgo-suissees Beziehungen Belgien-Schweiz

### Consultations diplomatique à Bruxelles

#### Diplomatische Konsultationen in Brüssel

A l'invitation du Président du Comité de direction du SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, M. Dirk Achten, la Directrice des Ressources du DFAE, Mme Helene Budliger Artieda, a effectué les 3 et 4 février 2014 une visite de travail à Bruxelles, qui lui a permis d'exposer, d'abord à tous les Ambassadeurs de Belgique réunis pour leur conférence annuelle, puis en petit comité lors de consultations bilatérales, les dernières réformes engagées par la Suisse pour maintenir un large réseau de représentations diplomatiques à l'étranger malgré les pressions budgétaires obligeant le DFAE à limiter ses dépenses de fonctionnement. Lors des consultations bilatérales, M. Achten et Mme Budliger ont également examiné les possibilités pour la Belgique et la Suisse de coopérer concrètement dans des pays tiers.



©DFAE

Auf Einladung von Herrn Dirk Achten, Vorsitzender des Direktionskomitees des belgischen FÖD Auswärtige Angelegenheiten, Aussenhandel und Entwicklungszusammenarbeit, ist Frau Helene Budliger Artieda, Direktorin Ressourcen EDA, am 3. und 4. Februar 2014 für einen Arbeitsbesuch nach Brüssel gereist. Anlässlich dieses Besuches hat sie einerseits den Botschaftern des Königreichs (welche wegen der Botschafterkonferenz in Brüssel weilten), und andererseits anlässlich der bilateralen Konsultationen, die neuesten Reformen im Zusammenhang mit dem Aussennetz präsentiert. Ziel der Reformen ist es, trotz der Budgetrestriktionen, die das EDA veranlassen ihre Kosten zu reduzieren, ein möglichst grosses Aussennetz beizubehalten. Während der bilateralen Konsultationen haben Herr Achten und Frau Budliger ebenfalls die Möglichkeit einer Zusammenarbeit zwischen Belgien und der Schweiz in Drittstaaten erörtert.

## Eine Ausstellung über Schweizer Comicstrips in Brüssel

### *L'exposition 'La BD suisse à Bruxelles'*

Die Ausstellung 'La BD suisse à Bruxelles' wurde vom 4. Februar bis zum 18. Mai 2014 im belgischen Comic-Zentrum, einem prächtigen Gebäude, das von Victor Horta im Jahre 1906 geschaffen wurde, präsentiert. Es waren Werke von 19 Schweizer Autorinnen und Autoren, die selbst oder deren Werke eine besondere Beziehung zu Belgien haben, ausgestellt. Mit der Unterstützung der Botschaft und dem 'Centre BD de la Ville de Lausanne' haben der Kommissar Jean-Claude de La Royère und sein Team diese interessante Ausstellung über die Schweizer Comicstrips realisiert.



L'Ambassadeur Bénédict de Cerjat souhaitant la bienvenue aux invités.  
© Daniel Fouss, Centre Belge de la BD

*L'exposition 'La BD suisse à Bruxelles' a été présentée du 4 février au 18 mai 2014 au Centre Belge de la Bande dessinée (CBBB) à Bruxelles, dans ce magnifique bâtiment conçu par Victor Horta en 1906. Elle a exposé des œuvres de 19 auteurs suisses qui ont eux-mêmes, ou dont les œuvres ont une relation particulière avec la Belgique. C'est avec le soutien de l'Ambassade et du Centre BD de la Ville de Lausanne que le Commissaire Jean-Claude de La Royère et son équipe ont réalisé cette intéressante exposition sur la BD suisse.*

## Concert du ‚Swiss Army Brass Band‘

### *Konzert der ‚Swiss Army Brass Band‘*

A l'occasion de l'ouverture de l'exposition SAX200, la fanfare de l'armée suisse a donné le 9 février 2014 un concert à l'église Saint-Jacques-sur-Coudenberg de Bruxelles. Ce concert, suivi par plus de 400 personnes, a été un franc succès. Les 25 musiciens de la fanfare militaire ont joué en formation ad hoc avec des instruments de musique historiques, sous la direction du Colonel Philipp Wagner. Ils ont interprété des morceaux de Fessy, Juvin, Mohr, Demersseman, Berlioz, Verdi et Saint-Saëns.



©Michael Bunschi, Kdo  
Militärmusik, VBS Schweiz

L'exposition SAX200 est organisée en hommage à Adolphe Sax (1814-1894), l'inventeur du saxophone. L'exposition sera ouverte jusqu'au 11 janvier 2015 au Musée des Instruments de Musique (MIM) à Bruxelles. Pour d'autres informations, veuillez consulter le site internet [www.mim.be](http://www.mim.be)

~~~~~

Anlässlich der Eröffnung der Ausstellung SAX200, hat die Blaskapelle der Schweizer Armee am 9. Februar 2014 ein Konzert in der Kirche Saint-Jacques-sur-Coudenberg in Brüssel gegeben. Das Konzert, an dem über 400 Besucher anwesend waren, war ein grosser Erfolg. Die 25 Musiker der Militärkapelle haben in einer ad hoc Formation auf historischen Musikinstrumenten unter der Leitung von Oberst Philipp Wagner gespielt. Es wurden Stücke von Fessy, Juvin, Mohr, Demersseman, Berlioz, Verdi und Saint-Saëns interpretiert.

Die Ausstellung SAX200 wurde zu Ehren von Adolphe Sax (1814-1894), dem Erfinder des Saxophons, organisiert. Sie ist im Museum für Musikinstrumente (MIM) in Brüssel, bis zum 11. Januar 2015 zu sehen. Weitere Informationen finden Sie auf der Website www.mim.be.

Treffen zwischen Staatssekretär Dell'Ambrogio und Vize-Premierminister De Croo

Rencontre entre le Secrétaire d'Etat Dell'Ambrogio et le Vice Premier Ministre De Croo

Die belgische Botschaft in Bern und der belgische Verband der Chemie- und Life Sciences-Industrie (essenscia) haben am 11. März 2014 im Hauptsitz von Novartis in Basel eine Veranstaltung zum Thema ‚Biotechnologie in der pharmazeutischen Industrie‘ organisiert, an welcher mehr als 100 Personen teilnahmen. Der Staatssekretär für Bildung, Forschung und Innovation, Herr Mauro Dell'Ambrogio hat sich anlässlich dieser Veranstaltung mit dem



belgischen Vize-Premierminister und Minister der Pensionen, Herr Alexander De Croo, getroffen.

L'Ambassade de Belgique à Berne et la Fédération belge des industries chimiques et des sciences de la vie (essenscia) ont organisé le 11 mars 2014 au siège de l'entreprise Novartis à Bâle une rencontre consacrée à la biotechnologie dans le domaine pharmaceutique, qui a rassemblé une centaine de personnes. Le Secrétaire d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation M. Mauro Dell'Ambrogio y a rencontré le Vice-Premier Ministre et Ministre belge des pensions M. Alexander De Croo.

Signature d'un Avenant à la Convention entre la Belgique et la Suisse en vue d'éviter les doubles impositions

Die Schweiz und Belgien unterzeichnen ein Zusatzabkommen zur Änderung des Doppelbesteuerungsabkommens

Le Vice-premier Ministre et Ministre belge des affaires étrangères M. Didier Reynders et l'Ambassadeur de Suisse en Belgique M. Bénédicte de Cerjat ont signé le 10 avril 2014 à Bruxelles un Avenant modifiant la Convention belgo-suisse de 1978 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune. Cet Avenant contient une clause d'assistance administrative conforme au standard international en vigueur en matière d'échange de renseignements sur demande et apporte en outre des améliorations concernant l'imposition des dividendes, des intérêts et des redevances.



© MAE belge

[Cliquez ici pour de plus amples informations et le texte de l'Avenant](#)

~~~~~

*Der belgische Vize-Premierminister und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Herr Didier Reynders, und der Schweizerische Botschafter in Belgien, Herr Bénédicte de Cerjat, haben am 10. April 2014 in Brüssel ein Zusatzabkommen unterzeichnet, welches die aus dem Jahre 1978 stammende Konvention zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern von Einkommen und Vermögen, modifiziert. Es enthält eine Amtshilfeklausel gemäss aktuellem internationalem Standard zum Informationsaustausch auf Anfrage und bringt Verbesserungen bei der Besteuerung von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren.*

[Klicken Sie hier für weitere Informationen sowie den Text des Zusatzabkommens](#)



# Helveticissimus

Informations sur la Suisse  
Informationen über die Schweiz

## Umsetzung der neuen Verfassungsbestimmungen zur Zuwanderung (Abstimmung vom 9. Februar 2014)

### Mise en œuvre des nouvelles dispositions constitutionnelles sur l'immigration (votation du 9 février 2014)

Die Schweizer Bevölkerung hat die Volksinitiative 'Gegen Masseneinwanderung' am 9. Februar 2014 angenommen. Damit hat sie sich für einen Systemwechsel in der Zuwanderungspolitik der Schweiz ausgesprochen. Der neue Verfassungstext verpflichtet Bundesrat und Parlament, innert dreier Jahre, für alle Ausländerinnen und Ausländer ein neues Zulassungssystem einzuführen, das die Zuwanderung durch Höchstzahlen und Kontingente begrenzt. Der Bundesrat hat die Arbeiten zur Umsetzung der neuen Verfassungsbestimmungen über die Zuwanderung umgehend an die Hand genommen und am 12. Februar 2014 erste Beschlüsse gefasst. Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement (EJPD) wird demnach in Zusammenarbeit mit den Departementen für auswärtige Angelegenheiten (EDA) sowie Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) bis Ende Juni ein Umsetzungskonzept erarbeiten.

Bis Ende Jahr folgt eine Gesetzesvorlage für die Vernehmlassung. Parallel dazu hat der Bundesrat mit der Europäischen Union exploratorische Gespräche aufgenommen. Bis zur Inkraftsetzung der entsprechenden Ausführungsgesetzgebung gilt wie bisher die Personenfreizügigkeit zwischen den Mitgliedstaaten der EU, der EFTA und der Schweiz.



~~~~~

Les citoyens suisses ont accepté le 9 février 2014 l'initiative populaire 'contre l'immigration de masse'. Ils se sont donc prononcés pour un changement de système dans la politique suisse d'immigration. Les nouvelles dispositions constitutionnelles donnent trois ans au Conseil fédéral et au Parlement pour instaurer un nouveau système d'admission limitant l'immigration par des plafonds et des contingents, qui s'appliqueront à toutes les catégories d'étrangers. Le Conseil fédéral a engagé sans délai les travaux pour mettre en œuvre les nouvelles dispositions constitutionnelles et arrêté de premières décisions le 12 février 2014. Le Département fédéral de justice et police (DFJP) est chargé d'élaborer pour la fin juin 2014 un plan de mise en œuvre, en collaboration avec le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) et le Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR).

Un projet de loi sera envoyé en consultation d'ici à la fin 2014. Parallèlement, le Conseil fédéral a engagé des discussions exploratoires avec l'Union européenne. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la législation d'exécution, la libre circulation des personnes continuera de s'appliquer entre les États membres de l'UE et de l'Association européenne de libre-échange (AELE) et la Suisse.

Première Guerre mondiale: le Président de la Confédération Didier Burkhalter lance un concours pour les jeunes

Erster Weltkrieg: Bundespräsident Didier Burkhalter lanciert einen Wettbewerb für Jugendliche

Les jeunes sont au cœur de la présidence de la Confédération en 2014. Il y a 100 ans commençait la Première Guerre mondiale qui, dans les années qui suivirent, allait détruire l'avenir de millions de jeunes. A l'occasion de cet anniversaire, le Président de la Confédération Didier Burkhalter invite les jeunes à un dialogue constructif, dans le cadre d'un concours. Les écoles post-obligatoires peuvent présenter, dans un format libre, des travaux de classe sur le thème de la Première Guerre mondiale. Ce concours vise à sensibiliser les jeunes, à les inciter à la réflexion et à les amener à participer à un échange fructueux.

Un jury spécialisé examinera à huis clos les travaux présentés. Dans chaque région linguistique, une classe lauréate choisie pour la qualité de sa réalisation gagnera un voyage de trois jours dans la ville belge d'Ypres. Dans une Belgique neutre, la ville d'Ypres, entraînée malgré elle dans le conflit, a été l'un des principaux champs de bataille de la Première Guerre mondiale. Un demi-million de personnes y a trouvé la mort et la ville a été presque entièrement détruite. C'est là aussi que les armes chimiques ont été utilisées pour la première fois. Outre les lauréats du premier prix, dix classes au maximum seront tirées au sort, indépendamment des travaux présentés. Elles participeront, probablement début septembre, à une visite de la Suisse internationale à Genève (Palais des Nations, Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge). De plus amples informations sur le concours figurent sur le site www.unesco.ch.



Le président de la Confédération Didier Burkhalter en compagnie de jeunes gens lors de son Allocution de Nouvel An © DFAE



Die Jugend steht 2014 im Zentrum des Präsidialjahres der Eidgenossenschaft. Vor 100 Jahren begann der Erste Weltkrieg, der in den Folgejahren die Zukunft von Millionen von Jugendlichen zerstörte. Anlässlich dieses Gedenkjahres lädt Bundespräsident Didier Burkhalter Jugendliche im Rahmen eines Wettbewerbs zu einem konstruktiven Dialog ein. Nachobligatorische Schulen können klassenweise Arbeiten in frei wählbarem Format zum Thema ‚Erster Weltkrieg‘ einreichen. Ziel des Wettbewerbs ist es, die Jugend zu sensibilisieren, zum Nachdenken anzuregen und für einen fruchtbaren Austausch zu gewinnen.

Eine Fachjury wird die eingereichten Arbeiten unter Ausschluss der Öffentlichkeit prüfen. Pro Sprachregion gewinnt eine Klasse mit der jeweils besten Arbeit eine dreitägige Reise in die Stadt Ypern in Belgien. Die Stadt Ypern im neutralen Belgien wurde gegen ihren Willen in den Konflikt hineingezogen und gehörte zu den wichtigsten Schauplätzen des Ersten Weltkriegs. Die Stadt wurde weitgehend zerstört, eine halbe Million Menschen starben rund um Ypern. Hier kamen auch erstmals chemische Waffen zum Einsatz.

Neben dem Hauptgewinn werden zusätzlich, unabhängig der eingereichten Arbeiten, bis zu zehn Schulklassen ausgelost, welche voraussichtlich Anfangs September an einem Besuch der internationalen Schweiz in Genf teilnehmen (Palais des Nations, Internationales Rotkreuzmuseum). Weitere Informationen zum Wettbewerb finden sich auf der Website www.unesco.ch.

Le brol au spätzli Varia

Fête nationale suisse 2014 Schweizer Nationalfeiertag 2014

Vous trouverez ci-après un aperçu des différentes festivités des associations suisses en Belgique à l'occasion de la Fête nationale suisse en 2014. Si l'une de celles-ci vous intéresse, veuillez contacter directement la personne compétente pour vous s'inscrire.

Nachfolgend finden Sie eine Übersicht der verschiedenen Festivitäten der Schweizer Vereine in Belgien, anlässlich des Schweizer Nationalfeiertages 2014. Falls Sie daran interessiert sind an einer der Feiern teilzunehmen, nehmen Sie bitte direkt mit der zuständigen Person Kontakt auf.



Festivités de la Fête Nationale suisse

à Anvers/Antwerpen: Société Suisse d'Anvers

Vendredi 1^{er} août 2014, dès 11h

'De Residentie', Steenfortstraat 5, 2450 Kasterlee-Lichtaart, www.residentie.be

Personne de contact:

Monsieur Walter Fretz, tél. 03/233'80'57 ou 03/272'01'79

à Bruxelles/Brüssel: Union Suisse de Bruxelles

Samedi 2 août 2014, dès 17h

'Maison Haute', 2 place Gilson, 1170 Watermael-Boitsfort

Personne de contact :

Monsieur Jean-Paul Lebrun, GSM 0494/13'22'64, usbrxl@gmail.com

à Liège/Lüttich : Société Suisse de Liège-Verviers

Dimanche 3 août 2014, dès 12h30

Restaurant 'La Villa', Route du Condroz 94, 4100 Bonnelles

www.lavillabonnelles.be

Personne de contact :

Madame Florence Lefèvre-Roth, Tél. 04/252'22'27, info@suisseliège.be

Prix du rayonnement académique

Le 29 avril 2014, le prix du rayonnement académique a été décerné par le Comité de la Société Académique Vaudoise à M. Jean-Pierre Danthine, Vice-Président de la Banque nationale suisse, qui a la double nationalité suisse et belge. Ce prix est remis pour la première fois et récompense celui qui a fait rayonner l'Université de Lausanne dans le monde.

Am 29. April 2014 wurde Herr Jean-Pierre Danthine, Vizepräsident der Schweizerischen Nationalbank und schweizerisch-belgischer Doppelbürger mit dem 'Prix du rayonnement académique' der akademischen Gesellschaft des Kantons Waadt ausgezeichnet. Diese Auszeichnung, die zum ersten Mal verliehen wurde, ehrt Personen, welche das gute Ansehen der Universität von Lausanne weltweit verbreiten.



©BNS

www.bns.ch

Fabian Cancellara gewinnt erneut die Flandern-Rundfahrt

Fabian Cancellara gagne de nouveau le Tour des Flandres

Der Schweizer Radrennfahrer Fabian Cancellara gewann nach 2010 und 2013 zum Dritten Mal die Flandern-Rundfahrt. Im Sprint einer Viermann-Spitzengruppe setzte er sich vor den Belgiern Greg Van Avermaet, Sep Vanmarcke und Stijn Vandenbergh durch.

Après 2010 et 2013 le coureur cycliste suisse Fabian Cancellara a de nouveau gagné le Tour des Flandres en 2014. Lors du sprint final d'un groupe de quatre coureurs en tête de course, il s'est placé devant les Belges Greg Van Avermaet, Sep Vanmarcke et Stijn Vandenbergh.

www.rondevanvlaanderen.be

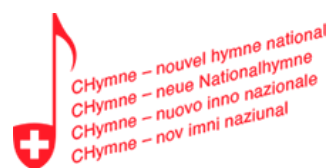
Cantique suisse

Schweizerpsalm

L'hymne national suisse est depuis longtemps un sujet de discussions. La Société suisse d'utilité publique a lancé le 1^{er} janvier 2014 un concours pour rechercher un nouveau texte pour notre hymne national suisse. Début 2015, la contribution du vainqueur du concours sera présentée au Conseil fédéral comme proposition pour un nouvel hymne national.

Die Schweizer Nationalhymne gibt immer wieder Anlass zu Diskussionen. Die Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft startete am 1. Januar 2014 einen Wettbewerb zur Suche eines neuen Textes für unsere Schweizer Nationalhymne. Anfangs 2015 wird der Siegerbeitrag dem Bundesrat als Vorschlag für einen neue Nationalhymne präsentiert.

www.chymne.ch



Fifa World Cup 2014

Der belgische Fernsehsender VRT überträgt alle Spiele der Weltmeisterschaft live. Die Fernsehstation sucht fussballbegeisterte Personen, die gerne ihre Landesleute anfeuern und ein Spiel im Studio mitverfolgen möchten. Falls Sie sich dafür interessieren, nehmen Sie bitte mit wk2014@sporza.be Kontakt auf.



L'émetteur belge VRT propose tous les matchs de la coupe du monde en live. La station de télévision recherche des personnes passionnées par le football qui aimeraient communiquer leur enthousiasme à leurs compatriotes à l'occasion d'un des matchs et suivre le match en studio. Si vous êtes intéressé, veuillez contacter wk2014@sporza.be.

Film documentaire ,L'expérience Blocher'

Dokumentarfilm ,L'expérience Blocher'

Le film documentaire sur l'homme politique Christoph Blocher sera présenté à partir du 18 juin 2014 au Cinéma 'Actor's Studio' à Bruxelles.

Der Dokumentarfilm über den Schweizer Politiker Christoph Blocher ist ab dem 18. Juni 2014 im Kino 'Actor's Studio' in Brüssel zu sehen.

[Actor's Studio](#)

Contact / Impressum Kontakt / Impressum

Ambassade de Suisse
Rue de la Loi 26/bte 9
B-1040 Bruxelles

Téléphone: (0032) 2 285 43 50
Téléfax: (0032) 2 230 37 81
E-Mail: bru.vertretung@eda.admin.ch
Internet : www.eda.admin.ch/bruxelles